

## 撒母耳记下第四章译文对照

**和合本撒下 4:1** 扫罗的儿子伊施波设听见押尼珥死在希伯仑，手就发软，以色列众人也都惊惶。

**拼音版撒下 4:1** Sǎoluó de érzi yī shī bō shè tīngjian Ní'ér sǐ zài Xībǎilún, shǒu jiù fā ruǎn. Yǐsèliè zhòng rén yě dōu jīng huáng.

**吕振中撒下 4:1** 扫罗的儿子伊施波设听见押尼珥死在希伯崙，他的手就发软；以色列众人也都惊惶。

**新译本撒下 4:1** 扫罗的儿子伊施波设听见押尼珥在希伯仑死了，就怕得手都发软，以色列众人也都惊惶失措。

**现代译撒下 4:1** 扫罗的儿子伊施波设听见押尼珥在希伯仑被杀，就很害怕；所有以色列人民也都恐慌起来。

**当代译撒下 4:1** 扫罗的儿子伊施波设听到押尼珥在希伯仑遇刺身亡，就吓得心惊意乱，整个以色列都震惊不已。

**思高本撒下 4:1** 撒乌耳的儿子依市巴耳，一听见阿贝乃尔死在赫贝龙，就慌了手脚，全以色列大惊。

**文理本撒下 4:1** 扫罗子伊施波设闻押尼珥死于希伯仑、则丧胆、以色列众亦悚惶、

**修订本撒下 4:1** 扫罗的儿子伊施波设听见押尼珥死在希伯仑，手就发软，全以色列也都惊惶。

**KJV 英撒下 4:1** And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled.

**NIV 英撒下 4:1** When Ish-Bosheth son of Saul heard that Abner had died in Hebron, he lost courage, and all Israel became alarmed.

**和合本撒下 4:2** 扫罗的儿子伊施波设有两个军长：一名巴拿，一名利甲，是便雅悯支派，比录人临门的儿子。比录也属便雅悯。

**拼音版撒下 4:2** Sǎoluó de érzi yī shī bō shè yǒu liǎng gè jūnzhǎng, yī míng Bānǎ, yī míng Lìjiǎ, shì Biànyǎmǐn zhīpài, Bǐlù rén lín mén de érzi. Bǐlù yě shǔ Biànyǎmǐn.

**吕振中撒下 4:2** 扫罗的儿子有两个人做了游击队长，一个名叫巴拿，一个名叫利甲，都是便雅悯子孙比录人临门所生的：因为比录也算是属于便雅悯。

**新译本撒下 4:2** 扫罗的儿子伊施波设有两个统率突击队的将领，一个名叫巴拿，一个名叫利甲，他们是便雅悯支派比录人临门的儿子。（比录也算是便雅悯的一部分。）

**现代译撒下 4:2** 伊施波设有两个军长——巴拿和利甲；他们是便雅悯支族比录人临门的儿子。（比录是便雅悯的一个地区。）

**当代译撒下 4:2** 以色列领导军队的权力从此落在巴拿和利甲兄弟两人的手中。他们是便雅悯族人，来自便雅悯的比录一个叫临门的人的儿子。比录的人民也算是便雅悯的族人，只是他们自从逃到基他音以后，就一直住在那里了。

**思高本撒下 4:2** 撒乌耳的儿子依市巴耳有两个土匪头目：一个名叫巴阿纳，一个名叫勒加布，是本雅明子孙贝洛特人黎孟的儿子，——贝洛特被认为 是本雅明族，

**文理本撒下 4:2** 扫罗子有队长二人、一名巴拿、一名利甲、皆便雅悯族、比录人临门子也、盖比录属便雅悯、

**修订本撒下 4:2** 扫罗的儿子伊施·波设有两个军官，一个叫巴拿，第二个叫利甲，都是便雅悯支派比录人临门的儿子；因为比录也算是属于便雅悯的。

**KJV 英撒下 4:2** And Saul's son had two men that were captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin.

**NIV 英撒下 4:2** Now Saul's son had two men who were leaders of raiding bands. One was named Baanah and the other Recab; they were sons of Rimmon the Beerothite from the tribe of Benjamin--Beeroth is considered part of Benjamin,

**和合本撒下 4:3** 比录人早先逃到基他音，在那里寄居，直到今日。

**拼音版撒下 4:3** Bǐ lù rén zǎo xiān taó dào Jī tā yīn, zài nà lǐ jì jū, zhí dào jīn rì.

**吕振中撒下 4:3** 比录人早先逃到基他音，就一直在那里寄居、直到今日。

**新译本撒下 4:3** 比录人原先逃到基他音，就在那里寄居，直到今日。)

**现代译撒下 4:3** 原先住在比录的人已经逃到基他音去；他们从那时候起一直寄居在基他音。)

**当代译撒下 4:3** 以色列领导军队的权力从此落在巴拿和利甲兄弟两人的手中。他们是便雅悯族人，来自便雅悯的比录一个叫临门的人的儿子。比录的人民也算是便雅悯的族人，只是他们自从逃到基他音以后，就一直住在那里了。

**思高本撒下 4:3** 因为贝洛特人逃到了基塔殷，侨居在那里，直到今日。

**文理本撒下 4:3** 昔比录人遁于基他音、至今仍旅于彼、○

**修订本撒下 4:3** 比录人先前逃到基他音，在那里寄居，直到今日。

**KJV 英撒下 4:3** And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.)

**NIV 英撒下 4:3** because the people of Beeroth fled to Gittaim and have lived there as aliens to this day.

**和合本撒下 4:4** 扫罗的儿子约拿单有一个儿子，名叫米非波设，是瘸腿的。扫罗和约拿单死亡的消息从耶斯列传到的时候，他才五岁。他乳母抱着他逃跑，因为跑得太急，孩子掉在地上，腿就瘸了。

拼音版撒下 4:4 Sǎoluó de érzi Yuēnádān yǒu yī gè érzi míng jiào mǐ fēi bō shè, shì què tuǐ de. Sǎoluó hé Yuēnádān sǐwáng de xiāoxi cóng yé sī liè chuán dào de shíhou, tā cái wǔ suì. tā rǔmǔ bào zhe tā taópǎo. yīnwei pǎo dé tài jí, háizi diào zài dì shàng, tuǐ jiù què le.

吕振中撒下 4:4 扫罗的儿子约拿单有一个儿子、两脚残废；当扫罗和约拿单的消息从耶斯列传到的时候、他才五岁；他乳母抱起他来逃跑，因为慌慌张张逃跑，孩子掉下来，腿就瘸了：他的名字叫米非波设。

新译本撒下 4:4 扫罗的儿子约拿单有一个儿子，双腿都跛了。扫罗和约拿单死亡的消息从耶斯列传到的时候，他才五岁。他的乳母抱着他逃跑。乳母在慌忙中逃跑，孩子掉了下来，腿就瘸了。他的名字叫米非波设。

现代译撒下 4:4 扫罗的另一个后代是约拿单的儿子米非波设。扫罗和约拿单被杀的时候，他刚五岁。当他们的死讯从耶斯列传来，他的奶妈抱着他逃跑；在慌忙中，奶妈不小心把他跌在地上，从此他成为跛腿的。

当代译撒下 4:4 扫罗有一个孙子，是约拿单的儿子，名叫米非波设。扫罗和约拿单在耶斯列阵亡的时候，他才五岁。当时噩耗传来，乳娘就抱着他仓皇逃命，一个不小心就巴他摔在地上，他便因此成了跛子。

思高本撒下 4:4 撒乌耳的儿子约纳堂有个儿子双足跛了，当撒乌耳与约纳堂的凶信由依次勒耳 传来时，他只有五岁，他的乳母带他逃跑，在慌张逃跑中，他跌瘸了腿；他 名叫默黎巴耳。

文理本撒下 4:4 扫罗子约拿单有一子名米非波设、跛者也、昔扫罗及约拿单之音耗、自耶斯列传至时、子方五岁、媪抱之而遁、疾趋、子坠致跛、○

修订本撒下 4:4 扫罗的儿子约拿单有一个儿子，名叫米非波设，是瘸腿的。扫罗和约拿单的消息从耶斯列传来的时候，他才五岁。他的奶妈抱着他逃跑；因为跑得太急，孩子掉在地上，腿就瘸了。

KJV 英撒下 4:4 And Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth.

NIV 英撒下 4:4 (Jonathan son of Saul had a son who was lame in both feet. He was five years old when the news about Saul and Jonathan came from Jezreel. His nurse picked him up and fled, but as she hurried to leave, he fell and became crippled. His name was Mephibosheth.)

和合本撒下 4:5 一日，比录人临门的两个儿子利甲和巴拿出去，约在午热的时候，到了伊施波设的家，伊施波设正睡午觉。

拼音版撒下 4:5 Yī rì, Bìlù rén lín mén de liǎng gè érzi Lìjiǎ hé Bānǎ chū qù, yuē zài wǔ rè de shíhou dào le yī shī bō shè de jiā. yī shī bō shè zhēng shuì wǔ jué.

吕振中撒下 4:5 比录人临门的儿子利甲和巴拿出来，约在日中炎热的时候到了伊施波设的家；伊施波设正睡午觉。

新译本撒下 4:5 比录人临门的儿子利甲和巴拿出去，约在正午炎热的时候，来到了伊施波设的家。伊施波设正在睡午觉。

现代译撒下 4:5 利甲和巴拿到伊施波设住的地方去，到达那里的时候正是炎热的中午，伊施波设在睡午觉。

当代译撒下 4:5 有一天，伊施波设王正在午睡的时候，比录人临门的两个儿子利甲和比拿来到伊施波设的宫中。

思高本撒下 4:5 贝洛特人黎孟的儿子勒加布和巴阿纳出去，正当中午炎热 的时候，到了依市巴耳家，他正在床上睡午觉。

文理本撒下 4:5 一日比录人临门子利甲巴拿、于炎热时、至伊施波设家、值其午寝、

修订本撒下 4:5 比录人临门的两个儿子利甲和巴拿出去，天正热的时候到了伊施·波设的家。那时，伊施·波设在睡午觉。

**KJV 英撒下 4:5** And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ishbosheth, who lay on a bed at noon.

**NIV 英撒下 4:5** Now Recab and Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, set out for the house of Ish-Bosheth, and they arrived there in the heat of the day while he was taking his noonday rest.

和合本撒下 4:6 他们进了房子，假作要取麦子，就刺透伊施波设的肚腹逃跑了。

拼音版撒下 4:6 Tāmen jìn le fángzi, jiǎ zuò yào qǔ mǎizi, jiù cī tòu yī shī bō shè de dù fù, tāopǎo le.

吕振中撒下 4:6 那家守门的女人正在簸麦子，竟打盹睡着（传统：看哪，他们进到屋中，假作要取麦子，就刺透伊施波设的五脏）；利甲和他兄弟巴拿就溜进去。

新译本撒下 4:6 他们进了屋里，假装要拿麦子，就刺透伊施波设的肚腹，然后利甲和他的兄弟巴拿都逃脱了。

现代译撒下 4:6 守门的妇人因筛麦子累了，竟打起瞌睡来。利甲跟巴拿溜了进去（希伯来文是：他们带麦子进了卧房，刺透他的肚子；利甲和他的兄弟巴拿就逃走了）。

当代译撒下 4:6 他们装作是来取麦子的人，偷偷溜进了王的寝室，刺穿了他的肚腹，还割下他的首级。他们拿着他的头颅穿过荒野，星夜逃亡。

思高本撒下 4:6 看门的女仆在筛麦子，也打盹睡着了。此时勒加布和他兄弟巴阿纳溜进去，

文理本撒下 4:6 入室、佯欲取麦、

修订本撒下 4:6 妇人进到房子中间，要取麦子。利甲和他的哥哥巴拿刺穿了伊施·波设的肚腹，然后

逃跑了。

**KJV 英撒下 4:6** And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth rib: and Rechab and Baanah his brother escaped.

**NIV 英撒下 4:6** They went into the inner part of the house as if to get some wheat, and they stabbed him in the stomach. Then Recab and his brother Baanah slipped away.

**和合本撒下 4:7** 他们进房子的时候，伊施波设正在卧房里躺在床上。他们将他杀死，割了他的首级，拿着首级在亚拉巴走了一夜。

**拼音版撒下 4:7** Tāmen jìn fángzi de shíhou, yī shī bō shè zhèngzài wòfáng lǐ tǎng zài chuáng shàng, tāmen jiāng tā shā sǐ, gē le tāde shǒují, ná zhe shǒují zài yà là bā zǒu le yī yè,

**吕振中撒下 4:7** 他们进屋子的时候，伊施波设正在卧房里躺在床上；他们把他一刺，便杀死他，割了他的头，拿着那头，走了亚拉巴的路、走一整夜，

**新译本撒下 4:7** 他们进屋子的时候，伊施波设正在自己的卧室里躺在床上，他们刺透他，把他杀死，然后割下他的头，拿着头颅在亚拉巴的路上走了一夜，

**现代译撒下 4:7** 他们进去以后，就到伊施波设的卧房，伊施波设睡得正熟，他们把他杀了，然后割下他的头，带着走一夜的路，过了约旦谷。

**当代译撒下 4:7** 他们装作是来取麦子的人，偷偷溜进了王的寝室，刺穿了他的肚腹，还割下他的首级。他们拿着他的头颅穿过荒野，星夜逃亡。

**思高本撒下 4:7** 到了屋内，见依市巴耳正睡在卧室的床上，便将他打死，砍下他的头，带着头，在阿辣巴的大路上走了一夜。

**文理本撒下 4:7** 见伊施波设偃卧于床、则刺其腹而杀之、斩其首、取之而去、由亚拉巴道、终夜而行、

**修订本撒下 4:7** 他们进到房子的时候，伊施波设正躺在卧房的床上，他们就把他杀死，割了他的首级，拿着首级在亚拉巴的路上走了一整夜。

**KJV 英撒下 4:7** For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night.

**NIV 英撒下 4:7** They had gone into the house while he was lying on the bed in his bedroom. After they stabbed and killed him, they cut off his head. Taking it with them, they traveled all night by way of the Arabah.

**和合本撒下 4:8** 将伊施波设的首级拿到希伯仑见大卫王，说：“王的仇敌扫罗，曾寻索王的性命。看哪！这是他儿子伊施波设的首级，耶和华今日为我主我王，在扫罗和他后裔的身上报了仇。”

**拼音版撒下 4:8** Jiāng yī shī bō shè de shǒují ná dào Xībǎilún jiàn Dàwèi wáng, shuō, wáng

de chóudí Sǎoluó céng xún suǒ wáng de xìngméng. kàn nǎ, zhè shì tā érzi yī shī bō shè de shǒu jí. Yēhéhuá jīnrì wèi wǒ zhǔ wǒ wáng zài Sǎoluó hé tā hòuyì de shēnshang bào le chóu.

吕振中撒下 4:8 将伊施波设的头带到希伯崙去见大卫，对王说：「看哪，这寻索你性命的、你的仇敌扫罗的儿子伊施波设的首级在这里呢；永恒主今日为我主我王在扫罗和他后裔身上报了仇了。」

新译本撒下 4:8 把伊施波设的头带到希伯仑去见大卫，对王说：“你的仇敌扫罗过去常常寻索你的命。看哪！这是他儿子伊施波设的头。今天耶和华在扫罗和他后裔的身上为我主我王报了仇了。”

现代译撒下 4:8 他们把首级带到希伯仑献给大卫王，对他说：「这是你的仇敌扫罗的儿子伊施波设的头。扫罗一直想杀陛下，今天上主在扫罗和他后代身上为陛下报了仇。」

当代译撒下 4:8 他们把伊施波设的首级带到希伯仑，献给大卫王，说：“这便是伊施波设的首级，他父亲扫罗屡次想要杀害你，今天主为你惩罚了扫罗和他的子孙了。”

思高本撒下 4:8 他们带着依市巴耳的头，到了赫贝龙见达味王说：「大王的 仇人撒乌耳常谋害你的性命；看，他儿子依市巴耳的头；上主今天为我主向 撒乌耳和他的後代报了仇。」

文理本撒下 4:8 携伊施波设之首、至希伯仑、见大卫王曰、尔敌扫罗索尔命、试观其子伊施波设之首在此、今日耶和华报我主我王之仇于扫罗、及其后裔、

修订本撒下 4:8 他们把伊施·波设的首级拿到希伯仑大卫那里，对王说：“王的仇敌扫罗曾寻索你的性命。看哪，这是他儿子伊施·波设的首级；耶和华今日为我主我王在扫罗和他后裔身上报了仇。”

**KJV 英撒下 4:8** And they brought the head of Ishbosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ishbosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.

**NIV 英撒下 4:8** They brought the head of Ish-Bosheth to David at Hebron and said to the king, "Here is the head of Ish-Bosheth son of Saul, your enemy, who tried to take your life. This day the LORD has avenged my lord the king against Saul and his offspring."

**和合本撒下 4:9** 大卫对比录人临门的儿子利甲和他兄弟巴拿说：“我指着救我性命脱离一切苦难，永生的耶和华起誓：

拼音版撒下 4:9 Dàwèi duì Bǐlù rén lín mén de érzi Lìjiǎ hé tā xiōngdì Bānǎ shuō, wǒ zhǐ zhe jiù wǒ xìngméng tuōlí yīqiè kǔnàn, yǒngshēng de Yēhéhuá qǐshì,

吕振中撒下 4:9 但是大卫却回答比录人临门的儿子利甲和他兄弟巴拿说：「我指着那赎我性命脱离一切患难的永活永恒主来起誓：

新译本撒下 4:9 大卫回答比录人临门的儿子利甲和他的兄弟巴拿，说：“我指着那曾救赎我的命脱离一切患难的永活的耶和华起誓：

现代译撒下 4:9 大卫回答他们：「我指着那救我脱离一切危险的永生上主发誓：

当代译撒下 4:9 可是大卫却回答说：“我指着救我脱离一切仇敌的主起誓，

思高本撒下 4:9 但是，达味答覆贝洛特人黎孟的儿子勒加布 和他兄弟巴阿纳说：「我指着那救我脱离了一切患难的永生上主起誓：

文理本撒下 4:9 大卫谓之曰、我指赎我命脱诸难、维生之耶和华以誓、

修订本撒下 4:9 大卫回答比录人临门的儿子利甲和他哥哥巴拿说：“我指着救我性命脱离一切苦难、永生的耶和华起誓：

**KJV 英撒下 4:9**And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

**NIV 英撒下 4:9**David answered Recab and his brother Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, "As surely as the LORD lives, who has delivered me out of all trouble,

**和合本撒下 4:10** 从前有人报告我说：‘扫罗死了。’他自以为报好消息，我就拿住他，将他杀在洗革拉，这就作了他报消息的赏赐。

**拼音版撒下 4:10**Cóng qián yǒu rén bàogào wǒ shuō, Sǎoluó sǐ le, tā zì yǐwéi bào hǎo xiāoxi. wǒ jiù ná zhù tā, jiāng tā shā zài xǐ gé là, zhè jiù zuò le tā bào xiāoxi de shǎngcì.

吕振中撒下 4:10 从前有人向我报信说：『看哪，扫罗死了』，自以为他是个传好消息的；我就抓住他，将他杀在洗革拉；这就是我给他做传消息的报偿。

新译本撒下 4:10 从前有人向我报信说：‘看哪！扫罗死了。’他自以为是报好消息，我却抓住他，把他杀在洗革拉，这就是我给他作报好消息的酬报。

现代译撒下 4:10 在洗革拉向我报扫罗死讯的人以为他带来了喜讯！我抓住他，把他杀了。那就是他报信所得的酬报！

当代译撒下 4:10 以前有人向我报信说扫罗死了，他以为是来报喜讯，谁料我在洗革拉马上就把他杀了，那就是他的报酬了！

思高本撒下 4:10 那告诉我说：撒乌耳死了的，自以为是报喜信，我却拿住他，在漆刻拉格杀了，作为他报信的赏报：

文理本撒下 4:10 昔有人告我曰、扫罗已死、以为报嘉音、我执而戮之于洗革拉、此我为其报信音所加之赏也、

修订本撒下 4:10 从前有人告诉我说：‘看哪，扫罗死了。’他自以为报好消息，我就拿住他，把他杀在洗革拉，作为他报消息的赏赐。

**KJV 英撒下 4:10**When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who thought that I would have given him a reward for his tidings:

**NIV 英撒下 4:10** when a man told me, 'Saul is dead,' and thought he was bringing good news, I seized him and put him to death in Ziklag. That was the reward I gave him for his news!

**和合本撒下 4:11** 何况恶人将义人杀在他的床上，我岂不向你们讨流他血的罪，从世上除灭你们呢？”

**拼音版撒下 4:11** Hékuàng è rén jiāng yì rén shā zài tāde chuáng shàng, wǒ qǐbù xiàng nǐmen tāo liú tā xuè de zuì, cóng shìshàng chúmie nǐmen ne.

吕振中撒下 4:11 何况恶人在义人家里将他杀在床上，我现在哪有不从你们手里讨流他血的罪，而将你们从地上肃清呢？」

新译本撒下 4:11 何况恶人在义人的家里，把义人杀在床上。现在我怎能不从你们手中追讨流他血的罪，把你们从这世上除灭呢？”

现代译撒下 4:11 恶人谋害无辜的人，趁着他熟睡，在他自己的家里把他杀死；这更是罪大恶极。现在我要因你们谋杀了他而报复你们，从地上把你们除灭！」

当代译撒下 4:11 现在，你们这些凶徒却乘着这个无辜的人在床上睡觉的时候，把他杀掉，你们这种恶人不是更该死吗？我还能让你们留在世上吗？”

思高本撒下 4:11 那麽，现在这些匪徒，偷进人屋，杀了睡在床上的义人，我岂不更该从你们手中追讨他的血债，将你们由地上铲除？」

文理本撒下 4:11 况恶人入义者之室、杀之于床、我岂不讨其血于尔、绝尔于地乎、

修订本撒下 4:11 更何況恶人把义人杀在他家的床上，我岂不从你们手中追讨他的血，从地上除灭你们吗？”

**KJV 英撒下 4:11** How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

**NIV 英撒下 4:11** How much more--when wicked men have killed an innocent man in his own house and on his own bed--should I not now demand his blood from your hand and rid the earth of you!"

**和合本撒下 4:12** 于是，大卫吩咐少年人将他们杀了，砍断他们的手脚，挂在希伯仑的池旁；却将伊施波设的首级，葬在希伯仑押尼珥的坟墓里。

**拼音版撒下 4:12** Yúshì Dàwèi fēnfu shàonián rén jiāng tāmen shā le, kǎn duàn tāmen de shǒu jǐǎo, guà zài Xībǎilún de chí páng, què jiāng yī shī bō shè de shǒu jí zàng zài Xībǎilún Nǐ'ěr de fùn mù lǐ.

吕振中撒下 4:12 于是大卫吩咐青年僮仆将他们杀掉，砍断他们的手和脚，挂在希伯崙池旁边；却将伊施波设的头埋葬在希伯崙押尼珥的坟墓里。



**新译本撒下 4:12** 于是，大卫吩咐年轻人把他们杀了，并且砍断他们的手脚，把身体挂在希伯仑的池旁边；却把伊施波设的头拿去，埋葬在希伯仑押尼珥的坟墓里。

**现代译撒下 4:12** 大卫命令左右侍从把利甲和巴拿杀了，并砍断他们的手脚，挂在希伯仑的池旁，然后把伊施波设的头葬在希伯仑，在押尼珥的坟墓里。

**当代译撒下 4:12** 於是，大卫命令卫兵把他们杀了，把手脚都斩断，尸身挂在希伯仑的池旁。他们又把伊施波设的头颅葬在希伯仑押尼珥的坟墓里。

**思高本撒下 4:12** 达味遂命自己的僮仆，杀了他们，砍去他们的手足，挂在赫贝龙的池旁；至於依市巴耳的头，叫人拿去葬在赫贝龙，阿贝乃尔的坟墓内。

**文理本撒下 4:12** 遂命少者戮之、断其手足、悬于希伯仑池侧、取伊施波设首、葬于希伯仑押尼珥之墓、

**修订本撒下 4:12** 于是大卫吩咐仆人把他们杀了，砍断他们的手脚，挂在希伯仑的池旁。然后，他们把伊施·波设的首级葬在希伯仑押尼珥的坟墓里。

**KJV 英撒下 4:12** And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up over the pool in Hebron. But they took the head of Ishbosheth, and buried it in the sepulchre of Abner in Hebron.

**NIV 英撒下 4:12** So David gave an order to his men, and they killed them. They cut off their hands and feet and hung the bodies by the pool in Hebron. But they took the head of Ish-Bosheth and buried it in Abner's tomb at Hebron.